

سوء تفاهم

آلبر کامو

مترجم
خشایار دیهیمی



نقش‌ماهی

تهران

۱۳۹۰

این کتاب براساس نسخه‌های زیر ترجمه شده است:

Le malentendu, Nouvelles version, Gallimard, 1958.

Le malentendu, Bibliothèque de la pléiade, Gallimard, 1962.

Cross Purpose, Translated by Stuart Gilbert, Penguin, 1968.

The Misunderstanding, Translated by Graham Ley, 2000.

The Misunderstanding, Translated by Christopher Williams, 2007.

Camus, Albert	کامو، آلبر، ۱۹۱۳-۱۹۶۰ م.	سرشناسه:
	سوء تفاهم؛ آلبر کامو؛ مترجم خشایار دیهیمی.	عنوان و پدیدآور:
	تهران، نشر ماهی، ۱۳۹۰.	مشخصات نشر:
	۹۶ ص.	مشخصات ظاهری:
	ISBN 978-964-9971-81-0	شابک:
	فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیبا.	یادداشت کلی:
<i>Le malentendu</i>	عنوان اصلی:	یادداشت:
	این کتاب در سال‌های مختلف توسط مترجمان و ناشران متفاوت	یادداشت:
	ترجمه و منتشر شده است.	
	نمایش‌نامه‌ی فرانسه - قرن ۲۰ م.	موضوع:
	دیهیمی، خشایار، ۱۳۳۴ - ، مترجم.	شناسه‌ی افزوده:
	۱۳۹۰ ۹ س ۸۳ الف / PQ۲۶۳۴	رده‌بندی کنگره:
	۸۴۲/۹۱۴	رده‌بندی دیویی:
	۲۳۵۹۸۰۹	شماره‌ی کتابخانه‌ی ملی:

سوء تفاهم

آلبر کامو
نمایشار دیهیمی

نویسنده
مترجم

پاییز ۱۳۹۰
۲۰۰۰ نسخه

چاپ اول
تیراژ

حسین سجادی
سبده
گرافیک گستر
چاپ صنوبر
نمایشار

مدیر هنری
حروف چینی
لیتوگرافی
چاپ جلد
چاپ متن و صحافی

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۹۹۷۱-۸۱-۰
همه‌ی حقوق برای ناشر محفوظ است.



نشر ماهی

تهران، خیابان انقلاب، رویه‌روی سینما سبده، شماره‌ی ۱۱۷۶، واحد ۴
تلفن و دورنگار: ۶۶۹۵ ۱۸۸۰
www.nashremahi.com

یادداشت مترجم

نمایش‌نامه‌ی سوء تفاهم دو متن در زبان اصلی [فرانسوی] دارد. متن اول، که تحریر نخست است، مربوط به سال ۱۹۴۳ است. کامو بعداً در ۱۹۵۸ این متن را بازنویسی و حک و اصلاح کرد. امروزه در فرانسه آنچه به این نام منتشر می‌شود همان متن بازنویسی و اصلاح‌شده‌ی ۱۹۵۸ است. در مجموعه‌ی آثار کامو هم، که در مجموعه‌ی پلیاد منتشر شده است، همین متن ۱۹۵۸ آمده است، اما در ضمیمه‌ای تفاوت‌های این متن با متن ۱۹۴۳ را ذکر کرده است. در مجموع متن ۱۹۵۸ فشرده‌تر از متن ۱۹۴۳ است و کامو جملات زیادی را در بازبینی‌اش حذف کرده و در مواردی جملات را به‌بسیار تلگرافی‌تر کرده است و از اصطلاحات خاص خودش، مخصوصاً پوچی و طغیان، بیش‌تر استفاده کرده است. ترجمه‌ی انگلیسی منتشرشده‌ی این نمایش‌نامه بر اساس متن ۱۹۴۳ است، اما دو ترجمه‌ی انگلیسی دیگر هم از این نمایش‌نامه در اینترنت موجود است که یکی کاملاً وفادار به متن ۱۹۵۸ است، و آن دیگری، اگرچه متن ۱۹۵۸ را ملاک قرار داده است، ترجمه‌ای کاملاً اقتباسی است و به‌هیچ‌روی متنی کاملاً وفادار به ساختار جمله‌ها و واژگان نیست و بیش‌تر برای اجرای نمایش‌نامه به زبان انگلیسی تدارک دیده شده است.

من هم در ترجمه‌ی فارسی متن ۱۹۵۸ را ملاک قرار داده‌ام و فقط در مواردی که جملات تلگرافی می‌توانست برای خواننده‌ی فارسی‌زبان مبهم یا نامفهوم باشد، با توجه به متن ۱۹۴۳ جرح و تعدیل‌هایی انجام داده‌ام که البته شمارشان بسیار اندک است. سعی کرده‌ام ترجمه به گونه‌ای باشد که در اجرا هم بتوان از آن استفاده کرد. خشایار دیهیمی

www.ketab.ir